

## CURRICULUM VITAE



### DATI PERSONALI:

Laurito Silvana Francesca

**Nata il:** 01/04/1976

**Residenza:** Via Gallizzi, 97 85040 Viggianello (PZ)

**Domicilio attuale:** Via Cavour, 43 Rocca di Papa 00040, Roma.

**Cellulare:** 3495878472

**Indirizzo e-mail:** [silvanalaurito1@virgilio.it](mailto:silvanalaurito1@virgilio.it);

Stato civile: nubile

Nazionalità: Italiana

### SETTORE DI COMPETENZA: TRADUTTRICE (MEMBRO PROZ).

Lingue: inglese, francese e spagnolo > italiano.

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

**Marzo 2018:** traduzione di testi descrittivi di alimenti per un'agenzia di traduzione della Thailandia.

**Novembre 2015:** traduzione di descrizioni sulla fauna e la storia geologica siciliana per l'apertura di un nuovo museo della montagna (Enna)

**Vari lavori di traduzione (legale, commerciale, marketing) effettuate per clienti esteri (Spagna, Russia, Turchia, USA, Inghilterra)**

**20-24 Luglio 2014: Scuola Estiva di traduzione letteraria, Porretta Terme (BO)** durante la quale abbiamo tradotto racconti brevi (La hija de la Aurora) di **Marcelo Figueras**, scrittore, scenografo argentino, pubblicato in e-book.

**Giugno 2012:** traduzione di sottotitoli del Cortometraggio **“Interpretation”** dall'ing all'ita per il Festival Internazionale di Cortometraggi “Minuti contati” di Montefalco (PG).

**Giugno – 15 luglio 2011:** traduzione di sottotitoli dei seguenti film per il Giffoni Film Festival 2011 effettuate per la Società **Napis**, sottotitoli, via Fossato di Vico, 9 Roma:

Film **“Suicide Room”** dall'ing>ita.

Film **“Ways to live forever”** dall'ing>ita.

Film **“ The Year Dolly Parton was my mom”** dall'ing>ita.

**3 Novembre – 21 Dicembre 2010:** Stage (relativo al Master in Traduzione) come traduttrice effettuato presso **Raggio Verde Sottotitoli**, Via Santa Croce in Gerusalemme, 97 00185 Roma.

Durante lo stage ho tradotto diversi film dall'inglese e francese > ita.

Film "**Les oubliés des histoire**" (fra>ita) per il Festival del cinema del mediterraneo, Roma, 11-21 Novembre 2010.

Film "**Frech cancan**" (fra>ita) per il Festival en ligne organizzato dall'Ambasciata francese.

Film "**Black Field**" (ing>ita); un film già proiettato al Festival internazionale del Film di Ginevra (1-7 Novembre 2010).

Film "**The Temptation of St. Tony**" (ing>ita); film proiettato al Festival internazionale del Film di Ginevra (1-7 Novembre 2010).

Revisione della traduzione e sincronizzazione dei sottotitoli, con il programma professionale Softel Swift, del film "**Conviction**" per il Capri Hollywood Festival. Sottotitolaggio di film per non udenti.

#### **ALTRI LAVORI DI TRADUZIONE:**

**16 – 25 Febbraio 2013:** traduzione dall'ITA all' EN di contratti legali per una società di consulenza cinematografica, Roma.

**Settembre 2009:** Traduzione di diversi articoli scientifici dall'inglese all'italiano riguardanti uno studio sull' impatto dell'epilessia idiopatica dei figli sui genitori." Articoli tratti da riviste scientifiche. Eseguite per la psicologa Dott.ssa Gloria Ciccioi.

**Giugno-agosto 2008:** traduzione dall'italiano all'inglese di documenti tecnico-legislativi eseguiti per la società I.C.E.A (Ingegneria e Costruzioni per l'energia e l'ambiente) Soc. Cons. a.r.l Roma (V.le Schiavonetti, 270). Contratto di collaborazione.

#### **ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:**

**Luglio 2018:** Group Leader di ragazzi in vacanza studio in Inghilterra, Richmond College.

**Luglio 2014:** Group Leader di ragazzi in vacanza studio presso Bradfield college, Inghilterra per la Phoenix Travel, Rimini..

**Settembre 2013-Giugno 2014:** Docente di lingua inglese presso ITC "E. Fermi" Pomezia (Roma).

**Settembre 2012-Giugno 2013:** Docente di lingua inglese presso la scuola primaria e scuola dell'infanzia "Celestina Donati", via delle Calasanziane, 6 Roma.

**Febbraio – giugno 2012:** Docente di lingua inglese presso la scuola primaria "Celestina Donati", via delle Calasanziane, 6 Roma.

**Agosto 2013:** Group Leader di ragazzi in vacanza studio presso Ampleforth college, York, Inghilterra per la S. Marino tour service.



**12 ottobre/ 6 Dicembre 2013: Seminario “Revisione di una traduzione tecnica” organizzato da AITI Lazio e tenuto dalla Prof.ssa Scarpa, docente dell’Università di Trieste.**

**20 Ottobre, 1 Dicembre 2012: Seminario di Legal English (diritto societario internazionale, contratti internazionali e gli atti processuali)** organizzato da AITI Lazio e tenuto dall’ Avvocato-traduttrice Serena de Palma. Il seminario era incentrato sull’inglese legale e la traduzione di vari tipi di contratti, degli atti processuali e dei diversi tipi di società.

**4-5 Febbraio 2012: WORKSHOP “Lost in Translation” presso la Scuola di cinema Sentieri Selvaggi, Via Carlo Botta, 9 Roma.**

Il corso, tenuto dal professionista del settore Sebastiano Cuscito, collabora con La Sub-ti, era incentrato sulla traduzione audiovisiva per il doppiaggio e, in particolare, per sottotitoli ed era suddiviso in una parte teorica e una parte pratica.

**Master di 2 livello in “Traduzione Specializzata”** presso l’Università La Sapienza – Roma, anno 2010. Traduzione letteraria (saggistica, narrativa, per il teatro) e traduzione per lo spettacolo (doppiaggio, sottotitoli, voice-over e documentari). Lezioni tenute da professionisti che lavorano nel settore.

**Laurea** in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l’Università degli Studi di Salerno nel maggio 2003.

Lingue studiate: inglese, francese e spagnolo.

**Corso professionale “Business English” ( 9 giugno - 5 luglio 2005)** con rilascio attestato.

**Settembre 2008.** Corso di lingua Francese finalizzato al miglioramento della lingua presso l’Alliance française (scuola internazionale di lingua e civiltà francese), Lyon, e alloggio presso famiglia in loco.

**28 Novembre 2008:**seminario d’approfondimento sull’utilizzo di CAT TOOL “**WORDFAST**”, strumenti di traduzione assistita, tenuto dal docente P. Sebastiani, Eurolingua, a Perugia. Seminario di approfondimento su “**TRADOS**” tenuto dallo stesso docente presso l’agenzia di traduzione “MIND Transaltion” Roma.

In possesso del certificato **ECDL** e conoscenza del pacchetto office.

**29 Aprile; 16 maggio 2009:** corso ufficio stampa o comunicazione tenuto da Gaia Gallotta, addetto ufficio comunicazione ministero dei Beni Culturali, presso la Casa Editrice Bel-Ami, Roma.

Corso Correttore di Bozze tenuto da Amalia Maria Amendola, Addetta presso la Mondadori Education, Milano.

Obiettivi del corso: come redigere un comunicato e come apportare delle modifiche a comunicati o articoli che andranno in stampa.

**25-26-27 settembre 2009:** partecipazione al convegno “Giornate della traduzione letteraria” tenutosi presso l’Università degli studi di Urbino Carlo Bo. Rilascio attestato.

Partecipazione ai seguenti seminari:

-*tradurre per il doppiaggio:la trasposizione linguistica.* Tenuto da E. Di Fortunato e M. Paolinelli (AIDAC).

-*la traduzione intersemiotica fra letteratura, teatro e cinema.* Tenuto da R. Danese (Università di Urbino).

- *reti e punti di contatto per il traduttore letterario.* Tenuto da S. Cives, Biblioteche di Roma.

- *punteggiatura e traduzione in alcuni esempi francesi.* Tenuto da Y. Melaouah

